

УДК 811.111'373

ОСНОВНЫЕ МОДЕЛИ ОБРАЗОВАНИЯ МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В ТЕРМИНОСИСТЕМЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Демидова Г.В.

ЧОУ ВО «Международный институт рынка», Самара, e-mail: galivic@mail.ru

В данной статье рассматривается один из продуктивных способов терминообразования в терминосистеме англоязычной теории перевода, а именно, терминологические словосочетания, которые в современной литературе по терминологии также рассматриваются в качестве терминов. В исследовании была предпринята попытка охватить максимальное число специальных лексических единиц, используемых в переводоведческой терминологии, поэтому отбирались все термины независимо от их длины. В рассматриваемой нами англоязычной переводоведческой терминологии максимальное количество слов, входящих в состав терминологического словосочетания, – четыре, что, на наш взгляд, обусловлено становлением и развитием такой дисциплины, как переводоведение. Проанализирован структурный состав двух- и трехкомпонентных терминологических словосочетаний. Приведены таблицы моделей, по которым образованы двух- и трехкомпонентные словосочетания терминосистемы англоязычной теории перевода.

Ключевые слова: термин, терминологическое словосочетание, предтермин, терминосистема, теория перевода

MAIN MODELS OF EDUCATION MULTICOMPONENT TERMINOLOGICAL TERMINOLOGICAL PHRASE IN THE ENGLISH-LANGUAGE TRANSLATION

Demidova G.V.

International Market Institute, Samara, e-mail: galivic@mail.ru

The article deals with one of the productive ways of term-formation in the terminological system of the English-speaking theory of translation, i.e. terminological word combinations which are also considered as terms in the modern books on terminology. In the research there was an attempt to have a look at the maximum number of the special lexical units used in the translation studies terminology. That is why all the terms not depending on their length have been considered. In the English-speaking terminology the maximum number of words forming a terminological word combination is four. To our mind this can be explained by the development of the discipline such as the theory of translation. The structural composition of two- and three-piece (part) word combinations has been analyzed. There are tables of the patterns according to which two- and three-piece word combinations of the terminological system of the English-speaking theory of translation.

Keywords: term, terminological word combination, preterm, term system, theory of translation

Анализ эмпирического материала показал, что наряду с аффиксацией, которая является одним из продуктивных способов терминообразования в англоязычной теории перевода [4, 7], еще одним продуктивным способом терминообразования в данной терминосистеме являются терминологические словосочетания (ТС), которые в современной литературе по терминологии также рассматриваются в качестве терминов [3].

Вопрос о пределе лексической протяженности термина в терминоведении до сих пор еще не решен однозначно. До начала семидесятых годов терминологические словари составлялись преимущественно из однословных терминов, но со временем развивалась тенденция добавления ТС, насыщающих в своем составе до восьми единиц. На лексическую протяженность термина существуют различные точки зрения. Некоторые авторы пишут о необходимости расширения словарей за счет многокомпонентных образований, не

ограничиваясь терминосочетаниями, состоящими из двух или трех слов, так как в научно-технической литературе встречаются обозначения новых понятий из более протяженных (доходящих до 10–12 слов) сочетаний [1]. Другие же подчеркивают необходимость ограничения количества слов в нормативных терминологических словарях тремя, в виде исключения допуская термины из четырех-пяти слов, но не более 10% от общего количества терминов и при условии их убедительного обоснования [8]. Так как в нашем исследовании была предпринята попытка охватить максимальное число специальных (профессиональных) лексических единиц, используемых в переводоведческой терминологии, отбирались все термины независимо от их длины.

Материалом исследования послужили 357 ТС, что составляет 72% от общего количества рассматриваемых терминологических единиц. В рассматриваемой нами англоязычной переводоведческой терминологии

максимальное количество слов, входящих в состав ТС, – четыре (*cultural stereotyping in translation, partial theories of translation, translation in international marketing, implied rules of translation*), что, на наш взгляд, обусловлено становлением и развитием такой дисциплины, как переводоведение. При этом данные словосочетания можно отнести к группе предтерминов или квазитерминов. В анализируемом материале данная группа предтерминов насчитывает 29 словосочетаний, что составляет 5,5% от общего числа выборки.

По мнению М.В. Лейчика, С.В. Гринева, Е.Л. Хохловой, предтермин – это специальная номинация, используемая для названия новых сформировавшихся понятий, но не отвечающая требованиям краткости, точности, стилистической нейтральности, предъявляемым к термину [2]. Можно заключить, что к предтерминам относятся номинации, форма которых является не совсем устойчивой. Такая громоздкость и неустойчивость формы делает затруднительным его функционирование и фактически сводит на нет его деривационный потенциал. Поэтому, как правило, со временем предтермину находится более компактная замена, которая и получает статус термина. Тем не менее, С.В. Гринев отмечает, что встречаются случаи, когда затягивающийся поиск удобной формы приводит к переходу предтермина в круг воспроизводимых номинаций. Такие номинации он именуется квазитерминами и подчеркивает, что «... квазитермин – закрепленный в речи предтермин, используемый в качестве термина» [2].

В исследуемом материале в качестве предтермина мы рассматриваем:

(а) описательный оборот – многословное номинативное словосочетание, используемое для названия понятия и позволяющее точно описать его сущность, но не отвечающее требованию краткости, например:

source culture norms – нормы исходной культуры;

public service interpreter – специалист в области устного перевода для государственных и муниципальных нужд;

(б) многокомпонентное (состоящее из двух и более слов) словосочетание с предлогом:

inverse sequence of elements – инвертированная последовательность элементов;

corpus-based research in translation – корпусные исследования переводов;

limit of translatability – предел переводимости.

В качестве ТС мы рассматриваем многокомпонентное отдельно оформленное

семантически целостное сочетание, образованное путем соединения двух, трех или более компонентов. В ходе исследования нами были выявлены двух-, трех- и четырехкомпонентные ТС. При этом, как было отмечено выше, некоторые трех- и четырехкомпонентные ТС мы относим к группе предтерминов.

Цель данной статьи – проанализировать структурный состав ТС в англоязычном переводоведении, которые, согласно проведенному анализу, являются одним из наиболее продуктивных способов в образовании переводоведческих терминов данной терминосистемы.

При исследовании терминологического материала с учетом его специфики применялись такие лингвистические методы как метод непосредственно лингвистического наблюдения и описания (при сборе материала исследования), дистрибутивный метод исследования, метод количественного анализа (при исчислении лексем и процентного соотношения терминов, позволяющих проиллюстрировать получение научных результатов), а также метод систематизации и классификации.

Структурный анализ терминологических словосочетаний показал, что наиболее распространенным типом ТС в исследуемой терминологии являются двухкомпонентные ТС, представленные 291 единицей и составляющие 81,4% от общего количества ТС и около 60% от общего количества терминов в выборке.

Ниже приводится таблица, в которой представлено количественное соотношение двух- и трехкомпонентных терминологических словосочетаний, функционирующих в англоязычной переводоведческой терминологии (табл. 1).

Таблица 1

Число компонентов в ТС	Абсолютное число	Процент от общего количества терминов
2	291	59,1
3	13	2,6

Двухкомпонентные ТС представлены основным компонентом (или ядром) и атрибутивным (или определяющим) компонентом. В таких словосочетаниях основной компонент, как правило, выражен именем существительным в общем падеже. Атрибутивный компонент может быть выражен различными способами. Исследуемый материал показал, что в терминологическом поле англоязычной теории перевода функционируют двухкомпонентные

ТС, образованные в основном по следующим моделям:

1) Adj + Noun:

educational interpreting – учебный перевод;
simultaneous interpreting – синхронный перевод;

graphological translation – графологический перевод;

medical interpreting – медицинский перевод;

partial translation – частичный перевод;

2) Noun + Noun:

news translation – перевод новостей;

opera translation – перевод оперных либретто;

translation criticism – критика перевода (раздел переводоведения, представляющий собой отдельную область литературно-критической деятельности, сочетающей литературно-эстетический, лингвистический и другие подходы к анализу текста перевода);

translation competence – переводческая компетенция (сложная многомерная категория, включающая те квалификационные характеристики, которые позволяют переводчику осуществлять акт межъязыковой и межкультурной коммуникации: особое «переводческое» владение двумя языками (как минимум рецептивное владение ИЯ и репродуктивное – языком перевода), при котором языки проецируются друг на друга; владение технологией перевода; знание норм данного стиля и жанра текста; знание переводческих норм, определяющих стратегии языка перевода; определенный минимум фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации исходного текста) [6];

conference interpreting – устный перевод с использованием аппаратуры;

media interpreting – устный перевод на пресс-конференциях, телевидении и т. д.;

3) Participle I + Noun:

adapting translation – упрощающий перевод;

modifying translation – модифицирующий перевод;

transforming translation – преобразовывающий перевод;

4) Participle II + Noun:

whispered interpreting – нашептывание;
adapted translation – адаптированный перевод;

constrained translation – ограниченный перевод (перевод на одном, избранном уровне языка; микроперевод, который представляет собой использование регулярно повторяющихся соответствий, существующих в языке перевода для передачи значений единиц исходного языка; как правило, эти соответствия относятся к одному и тому же языковому уровню (слово : слово; грамматическая категория : грамматическая категория; стилистическая фигура : стилистическая фигура) или к близким языковым уровням (слово : словосочетание) [6];

expanded translation – разъяснительный перевод;

unbounded translation – несвязанный перевод (в данном виде перевода эквивалентность не привязана к какому-либо определенному рангу);

5) Noun's + Noun

translator's competence – переводческая компетенция;

translator's error – переводческая ошибка;

translator's intention – намерение переводчика.

Из вышеприведенных примеров видно, что среди ТС англоязычной теории перевода наблюдается явление вариативности. Например, терминологические словосочетания *translation competence* и *translator's competence* являются вариантами одного и того же термина. Явление вариативности было подробно рассмотрено нами в одной из предыдущих статей [5].

Ниже приводится таблица моделей образования двухкомпонентных словосочетаний (табл. 2).

Среди ТС в области переводоведения наибольший процент (51,9%) составляют ТС, образованные по модели Adj + Noun (97 ТС).

Отметим, что ТС, образованные по модели Noun's + Noun, в исследуемом материале встречаются очень редко. Анализируемая выборка насчитывает всего 6 таких ТС, что составляет 3,2% от количества двухкомпонентных ТС.

Таблица 2

Модель двухкомпонентного ТС	Кол-во ТС в терминосистеме	Процент от общего кол-ва двухкомпонентных ТС
Adj + Noun	97	51,9
Noun + Noun	69	37
Participle I + Noun	5	2,7
Participle II + Noun	10	5,3
Noun's + Noun	6	3,2

В терминологии англоязычного переводоведения трехкомпонентные ТС представлены в основном следующими моделями:

1) Adj + Noun + Noun

descriptive translation theory (описательная теория перевода);

textual translation equivalent (переводной текстуальный эквивалент);

mental health interpreting (перевод в психиатрических клиниках);

public sector interpreting (устный перевод для государственных и муниципальных нужд);

2) Noun + Noun + Noun

translation quality assessment (оценка качества перевода);

translation assessment criteria (критерии оценки перевода);

3) Adverb + Adj + Noun

linguistically relevant feature (лингвистически релевантный признак);

На основании результатов проведенного исследования можно сделать вывод о том, что наряду с однословными терминами в терминологическом поле англоязычного переводоведения рассматриваются и ТС, насчитывающие 357 словосочетаний (72 % от общего числа исследуемых терминов). Среди ТС центральное место занимают словосочетания с ключевым словом *translation*. Данная группа насчитывает 109 словосочетаний (31,2 % от общего количества исследуемых ТС). На втором месте идет группа ТС, в которых *translation* употребляется в качестве определяемого слова. Данная группа насчитывает 42 словосочетания (12,3 % от общего количества исследуемых ТС). Немаловажной по значению оказалась группа с ключевым словом *interpreting*, насчитывающая в своем составе 25 ТС (7,3 % от общего количества исследуемых ТС).

Таблица 3

Таблица моделей образования трехкомпонентных словосочетаний

Модель образования трехкомпонентного ТС	Кол-во ТС в терминосистеме	Процент от количества трехкомпонентных ТС	Процент от общего количества терминов
Adj + Noun + Noun	8	34,8	1,6
Noun + Noun + Noun	13	56,5	2,6
Adverb + Adj + Noun	1	4,3	0,2
Adj + Adj + Noun	1	4,3	0,2

4) Adj + Adj + Noun

equivalent textual material (эквивалентный текстовый материал).

Наиболее распространенными являются трехкомпонентные ТС, образованные по модели **Noun + Noun + Noun**. Исследуемый материал насчитывает 13 таких ТС, что составляет 2,6 % от общего количества исследованных переводоведческих терминов и около 56,5 % от количества трехкомпонентных ТС.

Немного реже встречаются трехкомпонентные ТС, образованные по модели **Adj + Noun + Noun**. Анализируемая выборка насчитывает 8 таких ТС, что составляет 1,6 % от общего количества исследованных переводоведческих терминов и 34,8 % от количества трехкомпонентных ТС.

Трехкомпонентные ТС, образованные по моделям **Adverb + Adj + Noun** и **Adj + Adj + Noun**, являются самыми немногочисленными в исследуемом материале. К ТС, образованным по данным моделям, относится по одному примеру в терминосистеме, что составляет 4,3 % от количества трехкомпонентных ТС и всего 0,2 % от общего количества исследованных переводоведческих терминов (табл. 3).

Список литературы

1. Алянская Э.Я. К проблеме отражения многокомпонентных терминов и терминологических сочетаний в отраслевых словарях // Проблемы общей и терминологической лексикографии. – Баку, 1978. – С. 67.
2. Гринев С.В. Основы лексикографического описания терминосистем: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 / МГУ. – М., 1990. – 318 с.
3. Гринев С. В. Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.
4. Демидова Г.В. Аффиксация как один из основных способов словообразования в терминосистеме англоязычного переводоведения // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 2–3. – URL: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=23848> (дата обращения: 06.01.2016).
5. Демидова Г.В. Варьирование и синонимия в англоязычной терминосистеме переводоведения. – Известия Самарского научного центра РАН. – Самара, 2010. – Т. 12, № 5(2). – С. 494–497.
6. Демидова Г.В. Краткий англо-русский словарь переводоведческой терминологии // Международный институт рынка. – 2-е изд., испр. – Самара, 2011. – 44 с.
7. Федорцова В.Н. Идентификация словообразовательной модели (на материале немецкого языка) // Текст как объект лингводидактического исследования и как элемент культуры: Межвуз. сб. науч. тр. – Самара: СамГПУ, 1998. – С. 516.
8. Шарле Д.Л. Не стандартизировать многословные термины // Теоретические проблемы научно-технической терминологии и практика перевода. – Омск, 1985. – С. 16216.